

# TEMERINI ÚJSÁG

XIX. évfolyam 45. (971.) szám

Temerin, 2013. november 7.

Ára 50 dinár

## Az ártatlan nem lehet bűnös

Huszonnegyedik alkalommal gyűltek össze szombaton az emlékezők Temerinben a nyugati temető tömegsírjánál, hogy leróják kegyeletüket az 1944/45-ben kivégzett ártatlan magyar áldozatok előtt. A helyiek gyászszertartás keretében emlékeztek meg a kommunista partizánterror több mint háromszáz helyi áldozatáról. A Dalárda férfikórus vezetésével felhangzott a Himnusz, majd Szungyi László esperesplébános megszentelte a tömegsírt. – A szerb kormány mindmáig adósa Csúrog, Zsablya és Mozsor egykori

ket mondta:

– Emlékeziünk, mert emlékezés nélkül elveszíthetjük azokat a gyökereket, amelyek nemzeti közösségünket határoktól függetlenül, sőt azok ellenére, de mindenképpen azok felett, összetartják. S emlékeziünk azért is, mert fontos gesztusok ellenére, a teljes körű, az egyes személyeket megillető igazságtétel még mindig várat magára, de lassan negyed évszázada annak, hogy legalább már szabadon emlékezhetünk. Hét évtized után nem kérünk mást a valódi nemzetek közötti megbé-



Az áldozatok sírhelyénél

magyar lakosainak, az őket ért atrocitásokért, kitelepítésükért, gyűjtőtáborba hurcolásukért, és mindmáig nem történt meg a magyarok kollektív bűnösségéről született döntések hatályon kívül helyezése – mondta megemlékező beszédében Csorba Béla, a Vajdasági Magyar Demokrata Párt elnöke. – Tartozása egy részét, éppen ez utóbbit, a legújabb ígérek szerint Szerbia mai kormánya a mai napra ígerte. Jól tudjuk, ez nem történt meg, ismét elodázták a döntéshozatal, ismét annak lehetünk tanúi, hogy kapunk egy ígéretet, hogy majd, ha az igazságügyi miniszter megtette a megfelelő lépéseket, szakmailag előkészítette ennek a kérdésnek a rendezését, akkor fog erre sor kerülni. Szeretnénk, ha nem kellene ismét csalódnunk – mondta a pártelnök. A megtorlás ártatlan áldozatainak tiszteletére megtartott megemlékezésen jelen volt Gulyás Gergely fideszes képviselő, az Országgyűlés Emberi Jogi, Kisebbségügyi és Vallásügyi Bizottságának alelnöke, aki beszédében többek között a következő-

kérés érdekében, csak az igazság megismerésének lehetőségét. Azt, hogy biztosítsák a végtiszteességet mindazok számára, akik egy kegyetlen világháborút kísérő nemzeti alapú leszámolás elszenvetői voltak. Közel hetven év után senki nem sértheti az elhunytak kegyeleti jogát azzal, hogy bűnösként tartja számon az ártatlant. Senki nem akadályozhatja meg a múlt feltárását, és senki nem teheti vitássá nemzeti közösségünk elidegeníthetetlen jogát az emlékezésre – hangsúlyozta a politikus. A temerini köztestületek, a magyar pártok és a civil szervezetek a márványtáblák előtt elhelyezték a megemlékezés és a kegyelet koszorúit.

ÁDÁM Csilla

## Ma véradás

A temerini Vöröskereszt és az újvidéki Vérellátó Intézet ma, november 7-én véradást tart Temerinben. Az önkénteseket 8 és 11 óra között a Szerb Radikális Párt irodájában várják. A következő véradás december 23-án lesz községünkben.

## Kotorják a Jegricskát

Az IPA Határon Átnyúló Együttműködési Program keretében iszaptalanítják a Temerin községhez tartozó Szőreg területét átszelő Jegricska hat kilométeres szakaszát. A munkálatok helyszínére látogatott csütörtökön Bojan Pajtić tartományi kormányfő. A munkálatok a Síkvidék vizeinek ökológiai gazdálkodása nevet viselő Magyarország–Szerbia IPA Határon Átnyúló Együttműködési Program keretében szeptember végén kezdődtek meg.

Egy hat kilométeres szakasról van szó Ókér (Zmajevo) és Szőreg között, a befektetés értéke csaknem 190 ezer euró, a munkálatokkal a tervek szerint áprilisig el is készülnek. Pajtić újságíróknak elmondta, hogy a tartománynak 2009 óta 104,5 millió eurót sikerült biztosítani IPA programokon keresztül, a sikeres szerbiai projektumok 87%-a Vajdaságot illeti meg – mondta a kormányfő.

A projektumban a Vajdaság Vizei Közvállalat, az Európai Ügyek Alapja, illetve az Alsó-Tisza-vidéki Vízügyi Igazgatóság vesz részt. Mirko Adžić, a Vajdaság Vizei Közvállalat igazgatója kifejtette, hogy a Jegricska iszaptalanítása hozzájárul a szabadabb vízáramláshoz, valamint az élővilág védelméhez.



Bojan Pajtić tartományi kormányelnök megtekintette a kotrási munkálatokat

# Felvehető a védőoltás

Az egészségházba influenza elleni védőoltás érkezett, és felvehető. Kinek ajánlatos felvenni a védőoltást? – kérdeztük dr. Faragó-Verebélyi Andrástól, az egészségház általános osztályának főorvos-helyettesétől.

– A 65 évnél idősebb egyéneknek, valamint az idősebb betegekben szenvedőknek. A krónikus betegség lehet légúti megbetegedés, amilyen az asztma, a bronchitisz, a cukor- vagy daganatos betegség. Az ő szervezetük védekező képessége ugyanis csökkent. Rajtuk kívül azoknak is javallott, akik munkájuk során naponta több emberrel kerülnek kapcsolatba, mint például a közhivatalnokok, tanárok, egészségügyi dolgozók stb.

• **Mennyi védőoltást kapott az egészségház?**

– Az egészségházba 700 adag szezonális influenza elleni védőoltás érkezett. Ez éppen annyi, mint amennyit tavaly beadtunk. Természetesen az igénynek megfelelően utólag még rendelhetünk a vakcinából.

• **Hogyan kaphatja meg a beteg a védőoltást?**

– Minden betegnek a kezelőorvosánál kell jelentkeznie, aki megvizsgálja. Nagyon fontos a vizsgálat, mert ha valakiben már „bolyong” valami, például ha enyhe garatvérbősége van, akkor a gyógyulásig el kell napolni a beadást.

• **Ki nem veheti fel?**

– A tojásra és a tollra allergiás egyének, és aki magára a vakcinára allergiás. Az orvosi vizsgálat után a hozzájárulás ellenében azonnal felvehető.

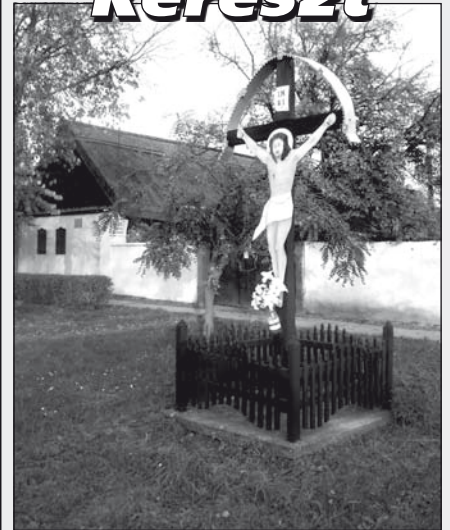
• **Van-e érdeklődés?**

– Október 21-én kezdtük adni, és már az első napokban volt, aki felvette. Eddig még senkinél sem talákoztunk kifejezett influenzatünetekkel.

• **Mit tegyen az, akinél jelentkeznek e tünetek?**

– Ajánlatos a tüneti kezelés. Aki azonban bizonytalan, legjobb, ha felkeresi kezelőorvosát, ha 2-3 nap után sem csökken a magas láz, akkor mindenképpen. Enyhébb tünetek esetén nem kell orvoshoz fordulni, ám ha úgy érzi, nem bír dolgozni, a betegszabadság végett mégis orvoshoz kell fordulnia. •

## Megújult kereszt



Helyi szobafestők önkéntes munkájának köszönhetően mindenszentekre megújult a tájház előtti Naszvagy-i kereszt. A fapáccal átitatott kereszt Batyányi András, míg az újrafestett pléh Krisztus Faragó Antal keze munkáját dicséri. Kókai Zoltán kertész rózsatővel támogatta a kezdeményezést. Köszönjük.

Á. I.

**ÉRKEZIK A JURTA** – A Magyar-Turán Szövetség idén augusztusban a II. Ősök Napja elnevezésű rendezvényen egy tizenkét személyes kazah-magyar jurtat ajándékozott a Hunor Ijászegyesületnek, amivel a szövetség képviselői pénteken, november 8-án érkeznek majd meg Temerinbe. Az esemény kapcsán Bíró András Zsolt, a Magyar-Turán Szövetség elnöke pénteken 18 órakor előadást tart az Ifjúsági Otthon nagytermében, melynek témája: az ősmagyarok élete a jurtában. Másnap, november 9-én 10 órakor a Kókai iskola hátsó udvarában kerül sor a jurta felállítására, amit délután 3 óráig bárki megtekinthet. A Hunor Ijászegyesület a pénteki előadásra és a szombati jurtaállításra is szeretettel vár minden érdeklődőt. Cs. R.

## Útiköltség-térítés

Az október–december közötti időszakban útiköltség-térítésben részesülnek a temerini egyetemi és főiskolai hallgatók. A temerinben élő, naponta ingázó, állami költségen tanuló, évet nem ismételt, nem kollégiumban, illetve egyetemista otthonban lakó, sem az Oktatási és Sportminisztériumtól, sem az Újvidéki Egyetem tehetséges hallgatókat támogató ösztöndíjalapjától, illetve a Vajdasági Végrehajtó Tanácstól, más alapítványtól, szervezettől, vállalatától ösztöndíjban nem részesülő egyetemi és főiskolai hallgatók november 15-éig adhatják át kérelmüket a község háza ügyfélfogadó szolgálatának 3-as számú pultjánál.

A kérelemhez csatolni kell a személyi igazolvány és a leckönyv (Index) fénymásolatát, a vidékieknek bizonylatot arról, hogy nem laknak kollégiumban, illetve egyetemista otthonban, valamint a folyószámla fénymásolatát.

## Biztonsági rendszerek

**PARABOLA**

• Kamerás megfigyelőrendszerek tervezése és szerelése

• Megfigyelés számítógépes hálózaton vagy interneten keresztül

• Otthoni számítógépes hálózat kivitelezése (wlan+lan)

• Riasztóberendezések telepítése  
(A rendszer riasztás esetén azonnal tárcsázza a kívánt számot és hangüzenetet hagy)

**Temerin, Munkácsy Mihály u.27.,  
021/844-273, 063/338-860; www.parabolanet.com/security**



A 30 ÉVES HAGYOMÁNNYAL RENDELKEZŐ

## Optika Rakic BS

- **díjmentesen végez** számítógépes szemvizsgálatot, szemorvos konzultálásával
- **fizetés több hónapos** törlesztésre, kamatmentesen
- **az 1+1 akciónk** keretében minden 7000 dináron felül vásárolt szemüvegért egy ajándék szemüveget kap készletünkéből
- **ingyen szervizeli és javítja** a nála vásárolt szemüvegeket



**Bővebben a Facebook.com Optika Rakic BS vagy a  
www.optikarakicbs.com honlapon**

**Telefon: 021/843-485, 063/593-752  
az üzlet címe: Temerin, Újvidéki utca 302.**

# Az áldozatok emlékhalmánál

## A VMDP elnökének járeki beszéde

A törökidőszak során elpusztított Üreg nevű középkori magyar falu helyén a 18. század végén II. József császár rendelkezésére új települést hoztak létre, melyre szorgos kezű németországi evangélikusokat telepítettek, s ők hamarosan gazdag, virágzó mezővárossá változtatták új, közös otthonukat. A felvirágzást a település 1848. augusztusi pusztulása is csak átmenetileg akasztotta meg, és ezt követően a fejlődés lényegében töretlen volt egészen a második világháború utolsó hónapjáiig. 1944 őszén a német

ságok rendelkezésére átalakították koncentrációs táborrá a dél-bácskai térség német lakossága számára. Már a tábor első hónapjában 86-an veszítették életüket. Elsőként a helybeli születésű Lottbrein Johann halt meg, 68 éves volt, majd néhány nap múlva követte őt palánkai, sóvéi, bulkeszi, torzsai, futaki, újvidéki, dunacsébi emberek egész hada. Ekkor hunyt el, december 19-én, a temerini Volpert József földműves is, 46 éves korában.

Az igazi megpróbáltatások azonban még



### A Német Népi Szövetség képviselői koszorúznak

hadvezetőség felszólította a Bánát és a Bácska német lakosságát, hogy biztonságuk érdekében kövessék a visszavonuló német haderőt, és költözzenek őshazájukba, Németországba. Járek – vagy ahogy akkor nevezték: Tiszaistvánfalva – lakóinak többsége eleget tett a felszólításnak, és embertelen körülmények között, példátlan szenvedések árán, de megmentette az életét: ha szétszóródva is, de ismét új hazára nyert az ő hazában. Mintegy félszázán azonban – főként agastyán korú emberek – a városkában maradtak, titkon abban reménykedve, hogy hajlott koruk és bűntelenségük megmenti őket egy esetleges megtorlástól.

Nem így történt.

Az elnéptelenedett települést először az oroszok szállták meg – egy ideig a főutcai Wallrabenstein-házban volt Tolbuhin marsall főhadiszállása –, majd a hadak elvonulása után, 1944. december 2-án Járeket – több más településsel együtt – a jugoszláv partizán ható-

csak ezután kezdődtek. Tömegével hajtották Járekre, mindenekelőtt a német településekről a civil lakosságot, közülük is elsősorban azokat, akiket nem tartottak érdemesnek kényszermunkatáborokban rabszolgaként dolgoztatni. Járekre kezdetben öregeket, betegeket, gyermekeket és kisgyermekes anyákat internáltak. A gyermekek néhány hétig viszonylag jól tartották magukat, de az éhezés hamarosan megpecsételte a legtöbb-

jük sorsát: 1945 januárjától kezdve egyre több a gyermekáldozat.

Ma már tudjuk, hiszen a sokáig rejtgetett halotti anyakönyvek kutathatókká váltak, hogy 1944. december 2-a és 1946. április 15-e között a járeki haláltáborban 6429 civil személy lelte halálát. Többségük német vezetéknévű, de a magyar áldozatok száma is megközelíti a kétszázat – ismeretes, hogy 1945 januárjában a járeki lágerba hajtották a csurogi és zsabylai, majd márciusban a mozsori magyarokat is. De nem csak ennek a három, egykor magyarok által is lakott falunak nyugszanak áldozatai járeki földben: temerini, újvidéki, petrőci, kiskéri, kanizsai, palánkai, dunacsébi, dunabökönyi magyarok is el lettek hantolva az egykori német temető kriptáiba vagy a temetőn kívül ásott tömegsírokba.

A láger halotti anyakönyveinek tényszerű adatai megrendítő emberi sorsokat rejtenek. Számomra a gyermekáldozatokra vonatkozó bejegyzéseket olvasni volt a legszívszorítóbb.

Vasárnap délután a járeki emlékkeresztnél rótták le kegyeletüket a megemlékezők a gyűjtőtábor több ezer német és több száz áldozata előtt. A megjelenteknek Csorba Béla, a VMDP elnöke és Weiss Rudolf, a Német Népi Szövetség elnöke magyar és német nyelven mondott emlékbeszédet. Weiss elmondta, hogy soha nem fogják feladni a harcot azért, hogy ott, ahol tömegsírok vannak, méltó emlékművek legyenek, mert az áldozatokat soha sem fogják feledni. „Tudjuk, kik voltak az áldozatok, megvannak a neveik, de a gyilkosokat is meg kell nevezni.” A gyászbeszéd elhangzása után koszorúkat helyeztek el a két kereszttel megjelölt emlékhalmnál. Leróta kegyeletét és koszorút helyezett el Nikowitz Oszkár, Magyarország belgrádi nagykövete is.

Járekon 1000 (ezer!) ártatlan gyermek vált védtelen prédájává az emberi gyűlöletnek és esztelenségnek, és a mindezzel párosuló éhezésnek és járványos betegségeknek. Nem meglepő tehát, hogy a kommunista rendszerben, majd Milošević idején megpróbálták e szegyenletes adatokat eltitkolni, sőt, hosszú ideig még a 2000. évi politikai változások után is tabunak számított e kérdés.

Isten malmait azonban, ha lassan is, de biztosan őrölnék. Tanújele ennek az is, hogy most itt lehetünk, ennél a szerény emlékhalmnál, s a rajta látható magyar és német emlékkereszteknek is megvan a maguk kalandos sorsa: hű mementói annak a buktatókkal és akadályokkal teli küzdelemnek, amit a Duna Menti Svábok Világszervezete és a VMDP (újban csatlakozott hozzánk a VMSZ is) folytat azért, hogy a hat és félezer ártatlan áldozatra méltó helyszínen emlékezessünk meg. A temerini község képviselő-testületének legutóbbi ülésén végre megszületett az a határozat, amellyel elhárult az utolsó adminisztratív akadály is az emlékmű megépítésének útjából. Ismerve azonban összetett politikai viszonyainkat, nemkülönben néhány párt eddigi kétarcú viszonyulását, váratlan meglepetések még érhetnek bennünket. Mégis, azt hiszem, jövő ilyenkor, a hetvenedik évfordulón már a mostaninál szebb, európaibb emlékkereszt előtt róhatjuk le kegyeletünket és mondhatjuk el imáinkat a tiszaistvánfalvi rögök alatt porladó halottaink emlékére.

Isten adjon nekik békeséget!

CSORBA Béla

# Földet bérelek

Telefon: 063/7-332-695

**Öntapadó feliratok, cégtáblák,  
járműgrafikák stb. készítése és  
felragasztása – minden méretben  
a Temerini Újság nyomdájában.**

**843-750**

# Ünnepélyes keresztelés



Vasárnap a nagymisén ünnepélyes keresztelés volt, amely keretében Dávid (Mikulinac Róbert és Takács Éva fia), Eszter (Csorba Dániel és Gyuráki Karola leánya) és Anna (Varga Ákos és Szűcs Rita leánya) részesült a keresztség szentségben.



**Kovács Gábornak**

születésnapja alkalmából,  
valamint az információs

technológiai szakon szerzett

mérnöki diplomájához

szívből gratulál

**Kovács mama**

## Földet bérelek

### 062/9-757-408



## SAT-TRAKT DIGITÁLIS TELEVÍZIÓ

Csatlakozási díj  
12 HAVI RÉSZLETRE,  
havonta 200 dinárért  
2 éves  
hűségnyilatkozat  
aláírása esetén

CSATLAKOZÁSI DÍJ  
2 éves  
hűségnyilatkozat  
esetén  
2000 dinár

CSATLAKOZÁSI DÍJ  
1 éves  
hűségnyilatkozat  
esetén  
2500 dinár

CSATLAKOZÁSI DÍJ  
hűségnyilatkozat  
nélkül  
3000 dinár

ALAPCSOMAG

**1** din  
havonta

[www.stcable.tv](http://www.stcable.tv)

Kristálytisza stúdióminőségű kép • Élethű színek • Tökéletes hangzás

# Nyilatkozat\*

## Szerbia Köztársaság uniós integrációja tárgyában

Annak ellenére, hogy az Európai Parlament Emberi Jogi Bizottságának (DROI) Szerbiában látogatást tévő küldöttsége külön megbeszéléseket folytatott a kisebbségi ügyekben illetékes minisztériumok, valamint a Szerb Parlament Emberi és Kisebbségi Jogi Bizottságának képviselőivel, továbbá a nemzeti kisebbségek tanácsainak vezetőivel – jellemző és már-már kirívó módon a tárgyalásokról szóló záróközlemény-tervezet alig-alig, illetve csak az általánosságok szintjén tért ki az országban élő, húsz nyilvántartott etnikai kisebbség problémáira. Példának okáért a legsajátosabb kisebbségi régióról, a Vajdaságról, valamint Szerbia legnépesebb kisebbségi közösségéről, a magyarságról még csak említést sem tett. . .

Közbenjárásomra végül is bekerült a sajtóközleménybe Vajdaság kérdése, és pedig ebben, a nagymértékben megszépített formában, hogy: a küldöttség „üdvözli az etnikumközi feszültségek csökkenését Vajdaságban, ahol a kisebbségek általában véve kellő védelemben részesülnek” (idézet a közleményből, 4. pont).

Szintén sikerült belefoglaltatni a szövegbe az egyes nemzeti kisebbségeket sújtott, hajdani tömeggyilkosságok ügyét, és pedig a következő „szelídített” formában: a delegáció „üdvözli a történelmi kérdések terén az utóbbi időben végbement közeledést Magyarországgal és Horvátországgal, szorgalmazva ugyanakkor az egykor elkövetett bűncselekmények fokozott mértékű beismerését” (idézet, uo.).

Ezen szerény eredményeken túlmenően, valamennyi adandó alkalomkor hangsúlyosan kitértem a nemzeti kisebbségek ügyére, kiemelt módon is a magyarokat és a vlacho-románokat ért sérelmekre és hátrányos megkülönböztetésre. Egyebek mellett külön is szót emeltem a több mint egy éve, törvényellenes módon vizsgálati fogságban tartott hét magyar fiatal védelmében és kiszabadítása érdekében. Említésre méltó, hogy Saša Janković ombudsman konkrét panasz esetén segítségét helyezte kilátásba irántuk.

A várhatóan januárban elkezdődő csatlakozási tárgyalások során lehetőség nyílik a kisebbségi, illetve a magyar érdekek fokozott érvényesítésére

– mind a szerbiai magyar politikum és polgári szervezetek, valamint egyházak, mind a magyar kormány és a magyar európai parlamenti képviselők részéről.

Akárhogy is történne, két követelményt mindenképpen előfeltételként kellene támasztani Szerbia európai csatlakozásával szemben – és pedig a következőket:

– A délvidéki magyarság helyzetének a vele való megegyezés alapján történő rendezése; kollektív jogainak és teljes körű autonómiájának biztosítása.

– Az ellenében – és más nemzetiségek ellen – elkövetett tömeggyilkosságok elismerése és jóvátétele; az áldozatok rehabilitálása és leszármazottaik kárpótlása; a kollektív bűnösség törvény általi feloldása – a nemzeti megbékélés érdekében.

Nagyvárad, 2013. október 31.

TÓKÉS László

\* Tókes László az Európai Parlament Emberi Jogi Bizottsága egyik koordinátoraként az elmúlt héten Belgrádban folytatott tárgyalásokat. A fenti nyilatkozatot a szerbiai nemzeti kisebbségek helyzetével kapcsolatos, megoldásra váró problémák kapcsán adta ki.

Hivatalos tárgyalásait követően Tókes László ellátogatott Temerinbe, ahol a Vajdasági Magyar Demokrata Párt vezetőivel találkozott.

(-a)

## Újabb térfigyelők

A közbiztonság szintjének növelése, illetve a közterületek és utak megfigyelése céljából újabb térfigyelő kamerákat szerelnek fel Temerinben. Májusban tíz videokamerás térfigyelő rendszert helyezett üzembe a község önkormányzata. Magyarországi támogatásnak köszönhetően néhány hónapon belül még 35-40-nel bővíthet e kamerák száma – tudtuk meg Gusztovics Andrásztól, a községi képviselő-testület elnökétől.

– A héten zárult le egy tartományi pályázat, ahova a község beadta a kérelmét a kamerarendszer kiépítésének a folytatására, bízunk a sikeres elbírálásban. De amit én ennél is lényegesebbnek tartok, az az anyaországnak a hozzáállása. Itt Temerinben tárgyaltunk a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium nemzetpolitikáért felelős államtitkárságának a képviselőjével, akik ugyancsak komoly és erős ígéretet tettek arra, hogy a magyar állam is egy jelentősebb összeggel hozzájárul a kamerarendszer fejlesztéséhez. Ezt ebben a pillanatban a Temerinben működő két magyar párt szorgalmazza, így ennek megfelelően az eseményen jelen volt Csóke Csaba, a VMSZ helyi szervezetének el-



nőke, illetve Józsa László, a párt megbízottja, a VMDP részéről Csorba Béla, a párt elnöke és jómagam. Ez már nem az első találkozásunk volt Pirityiné Szabó Judittal, a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium Nemzetpolitikai Államtitkárságának fősztályvezetőjével, és már tovább is tudtunk lépni, most már látjuk azt, hogy körülbelül mi az az összeg, amire számíthatunk. Azt kell mondanom, hogy komoly pénzről van szó, akár a húszezer eurót is megközelítheti, de nyilvánvaló, hogy a magyar partner igényt tart arra, hogy a beruházás egy részét önerőből fedezzük. Mi erre ígéretet is tettünk, nagyon jó volna, ha sikerülne a tartományi titkárság pályázatán nyerni. Legfeljebb néhány hónap múlva körülbelül 35-40 kamerával több lesz a községben – mondta a képviselő-testület elnöke.

A térfigyelő kamerák a közbiztonság szempontjából érzékeny helyekre kerülnek, illetve oda, ahol korábban gyakran történtek támadások: az iskolák, óvoda, egészségház, templom, a Szirmai Károly Magyar Művelődési Egyesület környékére.

ács

## Rendőrségi krónika

Temerin község területén október 25-étől november 1-jéig négy bűncselekményt (lopást, csalást, garázdaságot), két rendbontást, hat közlekedési balesetet és két tüzesetet jegyeztek – áll a temerini rendőrállomás heti jelentésében. A közlekedési balesetekben egy személy súlyosan, egy pedig könnyebben megsérült.

Október 25-én 6 óra tájban az R104-es temerini-szöregi úton K. A. (1948) temerini lakos Volkswagen 86C típusú gépjárművel Szöreg irányába tartva elütötte az előtte haladó H. J. (1946) temerini kerékpárost. A balesetben a kerékpáros súlyosan megsérült, az anyagi kár mintegy 50 ezer dinár.

Október 25-én 9.25 óra tájban Temerinben, a Népfőrd és a Proletár utcák kereszteződésénél T. I. (1944) temerini lakos Volkswagen Golf 2-es típusú személygépkocsijával a Proletár utcán az Újvidéki utca irányába haladt, és az útkereszteződésben elütötte B. A. (1971) temerini kerékpárost. A balesetben a kerékpáros könnyebben megsérült, az anyagi kár mintegy 5 ezer dinár.

Október 26-án 14.30 óra tájban Temerinben, a Szlatyina határrészben, az Illancsnál kigyulladt Cs. G. tulajdonában levő kukoricatörő. A tűz átterjedt a szomszédos parcellára, amely D. L. tulajdona.

# Foglalkoztatás támogatása

## Tizenhat munkanélküli vállalkozóként, huszonkettő gyakornokként jutott munkahelyhez

Múlt csütörtökön, a község háza alagsori üléstermében megtartott összejövetel keretében átnyújtották a szerződést annak a 16 munkanélküli személynek, aki saját vállalkozás beindítására igényelt támogatást, valamint azoknak a vállalkozóknak, akik jelentkeztek a gyakornokok szakképzéséért és foglalkoztatásáért járó szubvenciók odaítélésére meghirdetett nyilvános községi felhívásra. Összesen 22 munkanélküli személy helyezkedhetett el gyakornokként a már meglévő és működő vállalkozásokban, illetve kisipari műhelyekben.

Mira Rodić, a községi tanács gazdasági és beruházási illetékese elmondta, hogy a foglalkoztatás serkentése és a munkanélküliség csökkentése céljából immár harmadik éve fordultak nyilvános felhívással gyakornokok szakképzéséért és foglalkoztatásáért járó

szubvenciók odaítélésére, illetve azoknak a munkanélkülieknek a támogatására, akik saját vállalkozás indítását tervezték. A projektumot lényegében a Nemzeti Foglalkoztatási Hivatal

segédletével sikerült megvalósítaniuk. Három évvel ezelőtt 72, tavaly 32 egyén jutott munkához. Az idén 22 munkanélküli gyakornokként és 16 személy saját vállalkozás indításával szerzett munkát. A tapasztalat azt mutatja, hogy mintegy 90 százalékuk a támogatás megszűnte után is megtartja állását. Temerinben a foglalkoztatottak száma 7147, közülük 5248-an a gazdaságban és 1 899 a nem termelő ágazatokban dolgoznak. A bérek tekintetében a



A gyakornokokat alkalmazó vállalkozók és az önfoglalkoztatók az önkormányzat és a Nemzeti Foglalkoztatási Hivatal képviselőivel

statisztika sajnos azt mutatja, hogy Temerin község a dél-bácskai körzetben folyamatosan a sereghajtók között van. Ennek az a magyarázata, hogy másutt sokkal többen dolgoznak

A legalább négyéves egyetemet befejezett gyakornok egyéves alkalmazásáért 264 ezer dináros támogatásban részesül a munkaadó. Aki főiskolai vagy hároméves felsőoktatási képzettséggel rendelkező személyt vett fel 9 hónapra, 180 ezer dináros szubvenciót kapott, míg a középiskolai végzettségűek 6 hónapig tartó alkalmazásáért 108 ezer dinár járt, ami a gyakornokok 22, 20, illetve 18 ezer dináros nettó fizetésének a megtérítését jelenti.

A Nemzeti Foglalkoztatási Hivatal nyilvántartásában szereplő és az önálló vállalkozás indítása feltételeinek eleget tevők 160 ezer dináros egyszeri támogatásban részesültek, azzal, hogy legalább egy évig dolgoznak.

Akik megkötötték a szerződést, máris hozzájutottak a jóváhagyott összeghez.

a nem termelői ágazatokban, az állami szervezetekben, ahol jóval nagyobb az átlagbér, mint a termelési ágazatokban.

Az egybegyűlteket üdvözölte Vladislav Capik polgármester, aki közölte, hogy Temerinben egyik kiemelt feladat a foglalkoztatottak számának növelése. Az utóbbi három évben például községi támogatással mintegy 150 személy jutott munkahelyhez. Az önkormányzat az idén 4,5 millió dinárt különített el e célra, ehhez társították a mintegy egymillió dinárnyi tartományi eszközöket, és ebből juttatták a szóban forgó támogatásokat.

Jelen volt Gusztovics András, a községi képviselő-testület elnöke, valamint a Nemzeti Foglalkoztatási Hivatal újvidéki és temerini kirendeltségének képviselője. •

## Előadás és adománygyűjtés

Mint ahogyan arról már beszámoltunk, Utcai Róbert temerini származású csantavéri plébános gondozásba vette az óbecsei, a hajdújárasi és csantavéri Lurkóház növendékeit, azzal a céllal, hogy a hátrányos helyzetű gyerekeket hozzásegítse a nyilvános szerepléshez, színpadra jutáshoz. A nyár végén egy Budapesten megtartott fesztiválon vendégszerepeltek. Úgy gondolták, hogy ha a gyerekek már jól begyakorolták az előadást, akkor bemutatják néhány vajdasági település gyerekeinek is.

A Kókai Imre Általános Iskola 320 tanulója október 28-án délután nézhetette meg a rövid színjátékból, énekszámokból, néptáncbemutatóból és vidám jelenetből álló előadást, amelyben mintegy 50 lurkóházi gyermek vett részt. A fordulatos, csattanós és pörgős bemutatót meg-

előzően az iskola diákjai ruhaneműt, édességet és pénzádományt gyűjtöttek a Lurkóház növendékeinek.

Miavecz Dóra, a Kókai Imre iskola pedagógusa elmondta, hogy már egy hónappal korábban megkezdtek a pénzádományok gyűjtését. A tanulók lehetőségikhez mérten adakoztak, 37 180 dinár gyűlt össze. Október közepétől vették át a ruhaneműt, amit a hetedikes és nyolcadikos tanulók csoportosítottak. Ugyanabba a dobozba került az egy korosztálynak való holmi, a lányoknak vagy fiúknak való ruhanemű, a Lurkóház lakói egyébként a 4–17 éves korosztályhoz tartoznak. Közvetlenül az előadás előtti napokban

gyűjtöttek számukra csokoládét, kekszet és egyéb édességet. A gyermekek és szüleik egyaránt felismerték az akció lényegét és a jó ügy támogatásának jelentőségét. Ennek köszönhetően tudták összegyűjteni a jelentős mennyiségű pénz-, ruhanemű- és édességadományt, amelyet közvetlenül az előadás előtt az iskolában, illetve az előadás után a színházban adtak át a vendégeknek.

Az iskola jóvoltából a fellépés után pogácsával és szörppel kínálták a vendégeket, akik a vendéglátókkal együtt szabadtéri játékokban, zenés-táncos műsorban vettek részt a művelődési otthon előtti platón.

mcsm

Minőségi áru, kedvező áron

a **Savanović** fóliakertészetben!



Az őszi kínálatban: cserepes gömbkrizantém és különböző színű árvácska.

A szokásos kínálatban: fikusz, schefflera, filodendron, és egyéb szobanövény!

A temerini vásárlóknak továbbra is kedvezmény!

**Temerin, Bem u. 22., tel.: 842-530, 064/234-38-53**  
Megéri nálunk vásárolni, kert- vagy udvarrendezést rendelni!

**Ökrész Károly Együtt másfél századon át**  
című könyve megvásárolható  
a szerzőnél, a Papirus könyvesboltban  
és Varga Zoltánál.



# Napsugaras Ősz



## A zenés-műsoros társas est résztvevői

Októberben fokozottabb figyelmet szentelünk az idős embereknek. A nyugdíjas egyesületek, idősek klubjai Napsugaras Ősz elnevezéssel számos programot szerveznek. Az Első Helyi Közösség Nyugdíjas-egyesülete sem feledkezett meg erről a hagyományról, és a szokásosnál több és gazdagabb műsorral, rendezvényt kedveskedett tagságának. A múlt hónapban volt ingyenes szűrővizsgálat, kirándulás, szemvizsgálat és művelődési műsorral egybekötött társas délután. Az utóbbit október 29-én délután az Ifjúsági Otthon

nagytermében tartották. A községi nyugdíjas szervezet vezetői, a helyi szervezetek elnökei mellett meghívták a társalgással egybekötött zenés-műsoros estre a nyugdíjas egyesület támogatóit is. Az alkalmi művelődési műsorban fellépett az egyesület Őszirózsa vegyes kórusa, valamint a szőregi Branko Radičević Művelődési Egyesület néptánccsoportja. A találkozó az egybegyűlt megvendéglésével, társalgással és tánccal zárult.

A szép számú egybegyűltet Blagoje és zenekara szórakoztatta.

## Papírgyűjtés a Kókai iskolában

*Zelenka Angéla biológia-tanárnővel a szelektív hulladékgyűjtés jelentőségéről beszélgettünk*

A papír újrahasznosítható anyag, de községünkben továbbra sincs megoldva a szervezett és rendszeres gyűjtése. Igaz, hogy sok háztartás a minimálisra csökkentette a megvásárolt napilapok és folyóiratok számát, de azért ebből a kevésből is kialakul egy-egy nagyobb felesleges kupac. Időszakonként jó volna megszabadulni tőle. A tavaszi és őszi lomtalánításkor még kirakhatjuk az utcára a kacsát, de az év többi szakában nem tudunk mit kezdeni vele. Azokban a háztartásokban, amelyekben szénrel és fával fűtenek, elkel gyűjtősnak az újságpapír, de a fényes és csúszós színes lapok még arra sem jók.

• **Milyen rendszerességgel gyűjtik a hulladékpapírt?** – kérdeztük Zelenka Angéla biológia szakos tanárnőtől.

– Az idén már harmadszor, igaz, az első után két évet kihagytunk. – A gyűjtést a biológia szakkör és általában a diákok szervezik. A mostani november 8-án, pénteken 9 órától 17 óráig tart. Ez idő alatt az iskola udvarában lesz egy konténer, amelyet az újvidéki Papírszerviz vállalat bocsát rendelkezésre. Felügyeletét, óránként váltakozva, a biológia szakkör tagjai vállalták.

• **Biológusként, környezetvédőként milyen jelentőséget tulajdonít neki?**

– A szelektív hulladékgyűjtés iskolai tananyag. A gyerek látja, hogy a nagyvilágban van ilyen, hogy működik a szelektív hulladékgyűjtés. Felnőtté válva is láthatják majd, hogy ez egy járható út, és ha így járnak el, akkor sokkal kevesebb szemét lesz a környezetünkben. Köszönettel tartozunk azoknak, akik tavaly is sok papírt hoztak a gyűjtés napján. Amit érte kapunk, jelképes összeg, de a gyűjtést nem nehéz megszervezni. A gyerekeknek rengeteg energiájuk van rá. Népszerűsítettük a gyűjtést a rádióban, az újságban stb. A gyűjtés összefogás eredménye és hasznos tevékenység.

• **Mennyiben tudják a diákok szülei a szemétygyűjtési szokásait befolyásolni?**

– Sokat beszélgettünk arról, miért okosabb komposztálni a falevelet, és nem elégetni vagy műanyag zacskóba gyűjtve kidobni. Az üzletben megköszönhetjük a műanyag zacskót, és szatyorbába pakolhatjuk a vásárolt árut. Használjunk újratölthető elemeket. A gyerekekben érződik az indíttatás, hogy így járnak majd el, és a tanul-

## Vajdasági Dumaszínház

Bödöcs Tibor önálló estje Böller balett címmel, közreműködik: Tóth Edu.

November 9-én 17 órakor Óbecsén, a Petőfi Sándor Magyar Kultúrkörben – jegyek kaphatók a helyszínen.

November 9-én 20 órakor Újvidéken, a Petőfi Sándor Magyar Művelődési Központban – jegyek elővételben 450 Din, a helyszínen 500 Din.

D. K.

## Csökken a gáz ára

December 1-jén 3,6 százalékkal csökken a gáz lakossági fogyasztói ára Szerbiában – jelentette be pénteken Dušan Bajatović, a szerbiai gázszolgáltató (Srbijagas) vezérigazgatója. Belgrádi sajtótájékoztatóján azt mondta, hogy a szerb energiaügynökség a dollár árfolyamcsökkenése miatt döntött úgy, hogy a jövő hónaptól olcsóbbá teszi a gázt a szerbiai háztartások számára. Az ipari fogyasztók 3,4 százalékkal fizetnek majd kevesebbet.

A gáz szeptember 1-jén drágult meg 4,4 százalékkal a háztartások számára, valamint 5,7 százalékkal azok számára, akik az elosztórendszerekre kapcsolódnak. A Srbijagas igazgatója szerint a fogyasztói ár túl alacsony, s azt a lakosság nyugalmának megőrzése miatt nem is lehet emelni, így a közzévalalat óriási hiánnyal küzd. A Srbijagas idén 1 milliárd eurót veszített.

Szerbia évente mintegy 3 milliárd köbméter gázt fogyaszt, a földgáz 90 százalékát Oroszországból importálják a Srbijagason keresztül.

Dušan Bajatović azt is bejelentette, hogy a Déli Áramlat gázvezeték szerbiai szakaszának építése november 20-a és december 20-a között megkezdődik. A vezeték üzembe helyezése azt is jelentené, hogy olcsóbbá válhatna a gáz az ország számára. (MTI)

takat beépítik a mindennapi életükbe, de hogy mennyire, nem tudhatom, mert nincs visszajelzés. Mint ahogyan arról sem, hogy sikerül-e a szülők rossz szokásait megváltoztatni.

• **Tavaly mire költötték az összegyűjtött papír ellenértékét?**

– Négyezer dinárt kaptunk, ami nem nagy összeg, de arra elegendő volt, hogy lámpát szereljünk mikroszkópunkra, ami megvilágítja a megfigyelt tárgyat. Télen sötétedés után ugyanis szinte használhatatlanná váltak mikroszkópjaink. A telepi iskolában pedig bekereteztünk egy nagyon szép, a madárvédelemről és -etetésről szóló plakátot.

mcsms

# Beültettem kiskertemet

## Vegyszermentesen saját szükségletre

Nagy Mária több mint két évtizedig rendszeresen árult a temerini piacon. Egészségének megromlása miatt azonban kénytelen volt lemondani a piaci értékesítésről. A konyhakerti növénytermesztés azonban a vérében van, szülei is kertészettel foglalkoztak. Ezért családi házuk kertjének megműveléséről és beültetéséről 70 évesen sem mondott le. A család szükségletére az idén is megtermelte a zöldséget, mégpedig mindennemű vegyszer használata nélkül. Biogazdálkodást folytat, hogy a családot megvédje a vegyszerezett termények következményeitől. A biotermények minősége semmivel sem rosszabb, természetük sem drágább, csak jóval több munka kell hozzá.

### • Milyen volt az idei év? – kérdeztük tőle.

– Kiskertemben minden megtermett, ami a konyhára kell – mondja beszélgetőtársunk. – Korábban nagyban és a határban is termeltünk konyhakerti növényeket, és rendszeresen locsoltunk is. Most kiskertünkben használom az öntözőberendezést, és így probléma nélkül termelhetem a növényeket. Az esőt öntözéssel pótolhatom. Az idén a szokásosnál később köszöntött be a tavasz, és késtünk a talajmegmunkálással, a veteményezéssel. A késést a zöldség és a sárgarépa sínylette meg. Nagyon ritkára kelt ki az elvetett mag. Ugyanakkor rendkívül jól termett a paradicsom. Mindössze 20 szál hibridparadicsom-palántát vásároltam, és annyi termett, hogy nem győztük elfogyasztani, pedig 40 liter paradicsomlevet is főztem. Az idén talán csak egyszer permeteztem kékkövel, mivel nem jelentkezett a peronoszpóra. Sok és egészséges szárazbabot takarítottam be. Jól termett a krumpli is. Nagyon vigyázok, hogy ne permetezzem a növényeket, mert szeretek egészséges zöldséget, főzeléket az asztalra tenni. A krumplibogár ellen úgy védekezem, hogy rendszeresen leszedem a levelekről a bogarakat, meg a levelek fonákján található petéket. A saját termésű terményről biztosan tudom, hogy nem vegyszerezett. A piacon vásárolról már nem. A zöldségek és főzelékfélék mellett biogyümölcsöt is termesztettem. Ugyanis a gyümölcsfákat sem permetezem. Az idén rendkívül jól termett a körte, az alma termesztése kényes és permetezés nélkül kevés marad.

### • Költséges-e a biotermesztés?

– Nem mondhatnám, hogy költséges a biogazdálkodás, inkább úgy fogalmaznék, hogy munkai igényesebb. Ha nem permetezünk, akkor sokszor kell kapálni és szorgalmasabban gondozni a növényeket. Nem sajnálom a fáradságot, mert tudom, hogy egészséges terményeket fogyasztunk. A nagyobb területen való termesztésről és a piacozásról egészségi állapotom miatt lemondtam, de saját részre még igyekszem megtermelni a konyhára valót.

### • Hogyan termelt a rétestök?

– Anyósom házában a kertjében csak rétestököt termeltem. A piacon vettem a tökmagot, és összesen 10-12 fészekbe ültettem el. A régi fajta, fehér, illetve kicsit szürkésfehér héjú, gömbölyű tököt termesztettem. Nagyon gazdag volt az idei termés. Összesen mintegy 70-80, különböző súlyú rétestök termelt. Van, amelyik olyan nagy, hogy meg sem tudom emelni és talicskába tenni. A tökversenyen sem láttam ilyen méretes példányokat ebből a fajtából. Buzdított ugyan a szomszédasszony, hogy nevezek be a versenyre, de az idén nem tettem.

mcsm

## Egyházközségi hírek

Minden csütörtökön az esti szentmise keretében közösen imádkozunk a békéért.

Felnőttek, akik nem részesültek kellő keresztény katolikus oktatásban és nevelésben, nem jártak templomba és hittanra, nem részesültek szentségekben (elsőgyónás, elsőáldozás, bérmálás), pénteken, november 8-án este 19 órakor találkoznak a plébánia hittantermében. Bejárat a téli kápolna felől.

## Fizetőparkolók a főutcán

November 10-étől kezdődik a díjbeszedés

A községi képviselő-testület májusi ülésén elfogadta a parkolódíj módosítását. A díjbeszedés június 15-én kezdődött az Újvidéki és a Május 1-je utcák közötti platón kialakított 48 parkolóhelyen. Rendbetételük és kijelölésük után a Május 1-je és a Nikola Pašić utcák közötti szakaszon, a piaccal szembeni területen levő mintegy hatvan további hellyel folytatták.

Már korábban bejelentették, hogy az említett fehér vonallal határolt helyek kialakítása után a Petőfi Sándor utcának az Újvidéki és a Népfront utca közötti szakaszán végzik el a szükséges karbantartást, és kijelölik a járművek veszteglésére alkalmas helyeket, majd az Újvidéki utcában, Temerin központjában kialakítottak, illetve a Kossuth Lajos utcában levők kerülnek a fizetősök csoportjába.

A közművállalat honlapján közzétett információ szerint a piacközi parkolóhelyek után az Újvidéki utcában levők kerülnek a fizetősök csoportjába. Vélhetően november 10-től kezdődik a díjbeszedés az aktuális árlista szerint. Addig elhelyezik a megfelelő forgalmi jelzőtáblákat. Az új parkolóhelyeken vasárnap és ünnepnap nem kell fizetni.

Érdeemes lesz tehát odafigyelni. Az Újvidéki utca 381–403. számú házak között 30 fizetős parkolóhelyet alakítottak ki. Fizetnünk kell majd a parkolásért az Ifjúsági Otthon és néhány nagyobb központi üzlet előtt is. A főutca páros számú oldalán, a 330-as és a 354-es szám alatti épületek előtti parkolókon 33 fizetős hely létezik. A díj minden megkezdett órára 30 dinár. A napijegy 120 dinár. Egy-két óráig tartó parkolásért a jármű forgalmi rendszámát kell sms-üzenetben a 8811-es számra elküldeni, az egész naposért a 8812-es számra. A pótdíj („büntetés”) 600 dinár. Ennek ellenében egész nap vesztegelhet a jármű a parkolóhelyen. •

## Góré Party – Ifjúsági bál

A Vajdasági Magyar Ifjúsági Központ november 8-án, este 9 órai kezdettel fergetes bál házigazdája lesz, nem megszokott környezetben, de a megszokottnál is jobb hangulatban! Kismillió meglepetés van a tarsolyunkban, kezdve a koktéltóltól, a tombolától, a terem hangulatától. A talpalávalót a már jól ismert Csillagfény együttes húzza. Várunk mindenkit az újvidéki Petőfi Sándor MMK-ba, József Attila utca 16., a Góré Partyra!

Jegyek elővételi áron: 200 dinár, a helyszíni jegy ára: 250 dinár. Bővebb információ a 064/36-52-895 és a 065/67-52-170 telefonszámon Timinél és Krisztánál, illetve az Ifiközpont Facebook oldalán.

Gyere el és bizonyítsd be, hogy Te vagy a legnagyobb góré.

D. K.



Temerin, Újvidéki u. 340.

Telefon: 851-595, 063/74-222-74

Legkedvezőbb ingatlankínálat Temerinben!

- Ház 75/550 m<sup>2</sup> ..... 20 000 euró
- Ház a központban ..... 30 000 euró
- Ház padlásalakással, garázs, fűtés, a központ közelében 140 m<sup>2</sup> . 59 000 euró
- Garzonlakás új épületben 27 m<sup>2</sup> ..... 21 000 euró
- Kétszobás lakás 59 m<sup>2</sup> ..... 22 000 euró

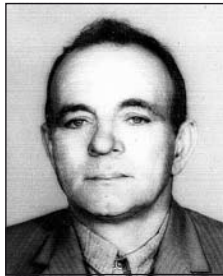


## APRÓHIRDETÉSEK

- **Idős asszony mellé, tanyára, teljes ellátással, lakással, fizetéssel gondozót keresünk, lehetőleg magányos asszonyt. Munkácsy Mihály 33., tel.: 844-031, 063/837-84-64.**
- Hat kW-os termo-akkumulációs Cer villanykályha és disznóölő pisztoly eladó. Telefonszám: 063/73-0-92-93.
- **Három hold föld eladó. Meghatalmazott ügyvéd: 063/72-38-451.**
- Kukoricafelvonó eladó, 9 méter hosszú, jó állapotban. Telefonszámok: 843-893, 064/845-11-78.
- **Bútorozott lakás kiadó takarítás ellenében. Újvidéki utca 478/2, tel.: 840-522.**
- Mangalica malacok eladók. Bosnyák utca 30., tel.: 841-073.
- **Malacok eladók. Telefonszám: 843-824.**
- Kedvező áron vadonatúj, gyári csomagolású LG és Samsung LED tévék eladók. Tel.: 062/8-336-190.
- **Jó minőségű külföldi használt ruhák 250–450 dinárig. Megtekinthető minden szombat a J. J. Zmaj utca 31.-ben.**
- Kétszobás lakás kiadó a központban, az Intesa bank felett. Telefonszám: 069/535-400-2.
- **Tapasztalattal rendelkező, megbízható, lelkiismeretes diplomás egészségügyi nővér házi betegápolást vállal Temerin területén. Fizetés megbeszélés szerint. Telefonszám: 063/195-13-10 (Csilla).**
- Eladó a Skrabány-féle ház, valamint Skrabány-festmények, ČZ 350 köbcentis motorkerékpár új alkatrészekkel, Piaggio 50 köbcentis motorkerékpár, két önitató marháknak, 350 kilóig mérő fa mázsa, háromlábú kovács fűrőgép, átalakítható elektromosra, 900 kiló teherbírású, hidraulikára akasztható ketrec. Tóth Pál, Nikola Pašić utca 134., tel.: 842-316 (8–12-ig és 15–20 óráig).
- **Ház eladó a Proletár utca 61. sz. alatt. Érdeklődni a 840-330-as telefonszámon 15 óra után, vagy a 063/589-828-as mobilszámon.**
- Eladó Grundfos keringtető szivattyú központi fűtéshez, kitűnő állapotban és egy használt bojler. Tel.: 063/8-503-307.
- **Öreg Kreka Weso kályhákat vásárolok, valamint felújítok, ugyanott felújítottak eladók. Tel.: 063/86-37-332.**
- Zastava 10-es, 2008-as, gáz beépítve, vontatóhorog, rádió, ködlámpa, színrefújt lökhárító, négy téli gumi felnival együtt. Ár megbeszélés szerint. Tel.: 063/564-559, 021/842-669.
- **Fakivágást, szükség esetén gyökérrel, (kockázatos helyen is), tűzifa összevágását, hasogatását és berakását vállalom. Telefonszám: 064/20-72-602.**
- Rendelésre mindenfajta bútorkészítése méret és ízlés szerint: beépített konyhasarok, szekrények, beépített szekrények, különféle asztalok hozzáférhető áron. Tel.: 844-878, 063/880-39-66.
- **Német nyelvvórákat tartok diákoknak és felnőtteknek. Telefonszám: 063/7-197-600.**
- Ház eladó. Érdeklődni a 063/511-925-ös telefonszámon.
- **Vásárolok rozsvasat, sárga- és vörösrezt (messzinget), bronzot, alumíniumot, motorokat, autókat, kádakat, kályhákat, villamos készülékeket, hulladék kábelt. Legjobb ár, fizetés készpénzben. Tel.: 064/468-2335.**
- Takarítást, gyermekmegőrzést és idősek gondozását vállalom, tévék (4000 Din), virovítcai fejgép új kannával, mikrosütő, íróasztal, biliárdasztal, gázrezsó, mosógépek (3500–6000 Din), konyhai elemek, Kirby porszívó, hullámpala tetőre, gyermekülés autóra, motorkultivátorok, friziderek, programozható kenyérsütő kelesztő-programmal, szlovén vákuumos balkonajtó és ablak, 200 kg-ig mérő mázsa, mélyhűtők, nyolcvan literes bojler, Kreka Weso kályha, akkumulátoros jeep, villanyradiátor, Skuter Sprint (2011), eredeti kormány, bal első ajtó, tetőtapacír, autótanfutó, bébiálm, akkumulátoros rokkantkocsi, autóra való zárt csomagtartó, APK EMO gázkályha központi fűtéshez, két nagy, erős hangszóró, 10 literes bojler, sank négy székekkel, kéménybe köthető gázkályhák, babaágyak, babakocsi, kaucsok, fotelok, kihúzható kettes és hármas ülőrészek, szekrények, ebédlőasztalok székekkel (120 euró), tévéasztal, varrógépek, szőnyegek. Csáki Lajos utca 66/1., tel.: 841-412, 063/74-34-095.

## VÉGSŐ BÚCSÚ

Szeretett tatánktól



**FEHÉR Mihálytól**  
(1943–2013)

Nem vársz már minket  
ragyogó szemmel,  
nem örülsz már nekünk  
szerető szíveddel.

Nekünk éltél,  
értünk mindent megtettél,  
de lehunyta a szemed,  
és csendben elmentél.

Szerető unokáid,  
Rita és Dorina

## MEGEMLÉKEZÉS

Fájó egy éve, hogy búcsú  
nélkül elment szeretett édes-  
apám és nagyapánk



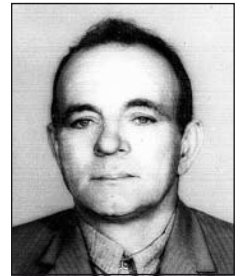
**KURILLA Mihály**  
(1941–2012)

Köszönjük, hogy éltél  
és minket szeretted,  
nem hagyta itt minket,  
csak álmodni mentél...

Emléked örzi lányod,  
Erika és unokáid,  
Szabolcs és Tímea  
párjaikkal

## VÉGSŐ BÚCSÚ

Szeretett bátyámtól



**FEHÉR Mihálytól**  
(1943–2013)

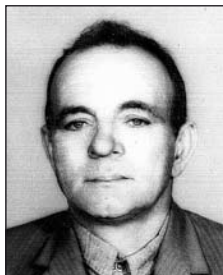
Munka volt az életed,  
megannyi küzdelem,  
elmentél közülünk  
örökre, csendesen.

Nyugodj békében,  
legyen csendes álmod.  
Amíg élünk,  
őrizzük szép emléked.

Húgod, Irénke  
és családja

## VÉGSŐ BÚCSÚ

Keresztapámtól



**FEHÉR Mihálytól**  
(1943–2013)

Minden elmúlik,  
minden véget ér,  
de az emlék a sírig elkísér.  
Szívünkben megmarad  
szép emléke.

Keresztfia, Attila,  
Izabella, Kristóf  
és Bálint

## MEGEMLÉKEZÉS

Hat éve, hogy örök búcsút  
vettünk tőle



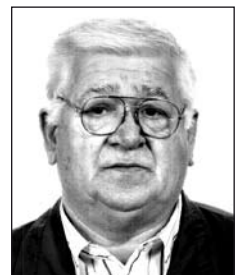
**BAKOS Károly**  
(1929–2007)

Nem voltál akárci,  
nem éltél hiába,  
mert nem csak  
önmagadért küzdöttél  
a világban.

Emlékét szeretettel örzi  
felesége és családja

## MEGEMLÉKEZÉS

Egy szomorú év múlt el,  
amióta nincs közöttünk só-  
gorunk



**KURILLA Mihály**  
(1941–2012)

Ez a gyertya most  
érted égjen, ki fent laksz  
már a magas égben.  
Ott, ahol csendből épül vár,  
s lelkedre Isten vigyáz már.

Nyugalmad legyen békés,  
emléked áldott.

Emléked örzi  
sógorod, Katica  
és sógorod, Nándor  
Németországból

## Miserend

**8-án,** pénteken 8 óraker: egy elhunytért.

**9-én,** szombaton 8 óraker: a hét folyamán elhunytakért,  
valamint: † Lukács Jánosért, Lukács Krisztiánért, a Lukács  
nagyszülőkéért és elh. gyermekeikéért, id. Surján Istvánért és  
ifj. Surján Istvánért és a Surján család többi elh. tagjáért,  
valamint: † Ökrész Margitért és Klinecz Máriaért, valamint:  
† Tóth Tiborért. A Telepen 15.30 óraker nászmise keretében  
esküidnek: Pap Tibor és Majoros Veronika.

**10-én,** évközi 32. vasárnap, a Telepen 7 óraker:  
† Zarnóczkiné Licht Terézért, a plébániatemplomban 8.30  
óraker: † ifj. Béres Imréről, 10 óraker: a népért.

**11-én,** hétfőn 8-kor: † Kurilla Mihályért, elh. szüleiért, a Nagy  
szülőkéért, valamint az elh. Kurilla és a Vida nagyszülőkéért.

**12-én,** kedden 8 óraker: egy elhunytért.

**13-án,** szerdán 8 óraker: egy elhunytért.

**14-én,** csütörtökön 17-kor: † Veréb M. Gizella nővérért.

Kérjük tisztelt  
hirdetőinket,  
hogy hirdetéseiket  
szíveskedjenek  
legkésőbb  
hétfő délután 4 óráig  
hirdettséggyűjtőinknél  
vagy a szerkesztőség-  
ben leadni.



### MEGEMLÉKEZÉS

Immár egy éve, hogy örökre itt hagyott bennünket szeretett édesapám, apósom és nagyapánk



**KATONA Szilveszter**  
(1954–2012)

Az élet sora hosszú és nehéz, a feledéshez egy élet is kevés. Elfeledni őt soha nem lehet, mert ő volt a jószág és a szeretet.

**Emléked őrzi lányod, Csilla, vejed, Szilvi és unokáid, Vince és Ágota**

### MEGEMLÉKEZÉS

Egy éve, hogy nincs velem szeretett férjem



**KATONA Szilveszter**  
(1954–2012)

Tudom, nem hozhat vissza a gyertyafény, mégis újra és újra meggyújtom a lángot, hisz annyira fáj hiányod.

E tény talán visszavezet ide, ha nappal nem, hát éjjelente.

Velem lehetsz ismét, foghatom a kezéd, Istenem, ugye megengeded?

Emléked szívembe zárom!

**Feleséged, Katica**

### MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú hat hónapja, hogy nincs közöttünk, akit a legjobban szeretünk, szerető feleségem, drága édesanyánk, drága Cimamánk és anyósom



**IVÁNNÉ VIDA Marcella**  
(1942–2013)

Szomorú minden napunk, mert üres az otthonunk. Nincs többé, ki minket hazavár, mert elszóltotta tőlünk a kegyetlen halál.

Üres a családi otthon, hiányzik az anyai szeretet. Adhat az élet kincset, palotát, de egyet nem adhat kétszer, igazán szerető drága édesanyát.

**Emlékét őrzik szerettei**

### MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú egy éve, hogy nincs közöttünk édesapám, apósom, nagyapám



**KURILLA Mihály**  
(1941–2012)

Megállt egy nemes szív, mely élni vágyott, pihen a két áldott kéz, mely dolgozni imádott.

Nyugodjon békében, legyen csendes álmod, talájj odafönt örök boldogságot.

**Emléked megőrzi gyászoló fiad, Zsolt, menyed, Renáta és kis unokád, Arnold**

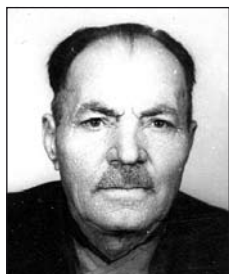
### MEGEMLÉKEZÉS SZERETTEINKRŐL

Huszonegy éve, hogy édesanyám nincs közöttünk



**HORVÁTNÉ HEGEDŰS Margit**  
(1930–1989)

Harminc, illetve negyvenkét éve nincsenek közöttünk nagyszüleim



**HEGEDŰS János**  
(1904–1983)

Ott, ahol szeretteink hamvai fölött a föld domborul, ott a mi fejünk meghajol.

Ott, ahol a béke, ott a nyugalom, ott pihen a lélek, ahol már nincs fájdalom.

**Emléküket őrzik szeretteik, Pisti és Melinda**

Hat hete, hogy távozott közülünk nagybátyám



**HEGEDŰS András**  
(1937–2013)



**HEGEDŰSNÉ MONDOM Ilona**  
(1906–1971)

### MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú egy éve, amióta nincs velünk szeretett férjem



**KURILLA Mihály**  
(1941–2012)

Könnyes minden egyes napunk, mert üres nélküled az otthonunk. Nincs többé, aki hazavár, mert elszóltotta tőlünk a kegyetlen halál.

Üres a családi otthon, hiányzik az apai szeretet, amit pótolni már soha nem lehet.

**Emlékét megőrzi szerető felesége, Franciska**

### MEGEMLÉKEZÉS

Fájó szívvel emlékezünk édesanyámra és anyósomra, aki már 20 éve nincs velünk



**NAGYNÉ VIDA Franciska**  
(1922–1993)

Az emlékezéshez nem emlékszem, hanem szeretet kell, s akit szeretünk, azt nem felejtjük soha el.

**Emléked őrzi lányod, Katica és vejed, Nándor Németszágból**

### MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú 20 éve, hogy nincs közöttünk szeretett édesanyám, nagyanyánk és dédmamánk



**NAGYNÉ VIDA Franciska**  
(1922–1993)

Virág a kezünkben, szívünkben fájdalom, szálljon a sírodra áldás és nyugalom.

**Emlékét őrzi lánya, Franciska, unokái, Erika és Zsolt családjakkal**

### MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú egy éve, hogy nincs közöttünk szeretett bátyám, sógorom és nagybátyánk



**KURILLA Mihály**  
(1940–2012)

Te is tudtad, mi is tudtuk, hogy a testvéri szeretet a legdrágább kincs.

Nekünk maradt, hogy megtudjuk mit jelent, ha ez a kincs már többé nincs.

Szívünkben megmaradt a szép emléked, legyen áldott, békés pihenésed!

**Húgod, Mária családjával**

A plébánia telefonszáma:  
**844-001**

**MEGEMLEKEZÉS**

Egy éve, hogy nincs közöttünk szerető édesapám, apósom és nagyapánk



**KATONA Szilveszter**  
(1954–2012)

Szomorú az út,  
mely sírohoz vezet,  
fájdalmas egy év  
múlt el nélkülöd.

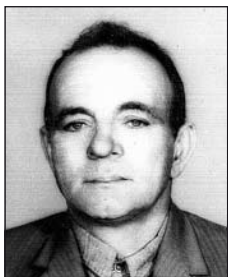
Minden szál virág,  
mit sírodra teszünk  
elmondja,  
nagyon hiányzol nekünk.

Elmentél tőlünk, csendben,  
mint a lenyugvó nap,  
de szívünkbe és  
és örökre ott maradsz.

**Emléked őrzi fiad,  
Csaba, menyed, Valika,  
unokád, Kinga  
és Angelika**

**Köszönetnyilvánítás**

Fájó szívvel mondunk há-  
lás köszönetet mindazok-  
nak a rokonoknak, bará-  
toknak, szomszédoknak,  
utcabelieknek és ismerő-  
sőknek, akik szeretett fér-  
jem, apám, apósom, nagy-  
apánk és testvérem



**FEHÉR Mihály**  
(1943–2013)

temetésén megjelentek, ko-  
szorú- és virágományuk-  
kal, valamint részvénytá-  
nyulással mély fájdalomkon  
enyhíteni igyekeztek, és el-  
kísérték utolsó útjára.

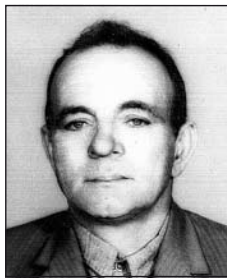
Köszönet a tisztelendő atyá-  
nak és a kántor úrnak a me-  
gható búcsúztatásért.

Köszönet kezelőorvosának,  
dr. Tóth Ibolyának a hú se-  
gítségért.

**A gyászoló család**

**VÉGSŐ BÚCSÚ**

Szeretett férjemtől



**FEHÉR Mihálytól**  
(1943–2013)

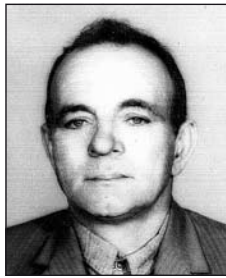
Az élet csendesen megy tovább,  
de a fájó emlék elkísér egy életen át.  
Mindig dolgozva éltél, de egy napon csendben elmentél.

Örök álom zárta le a szemed,  
megpihenni tért két dolgos kezéd.  
Fájdalmas az út, mely sírohoz vezet,  
a jó Isten örködjön pihenésed felett!

**Gyászoló felesége**

**VÉGSŐ BÚCSÚ**

Szeretett sógortól



**FEHÉR Mihálytól**  
(1943–2013)

Munka és küzdelem volt  
az egész élete,  
legyen békés,  
nyugodt a pihenésed.

**Emlékedet megőrzi Rózsa  
és családja**

**MEGEMLEKEZÉS**

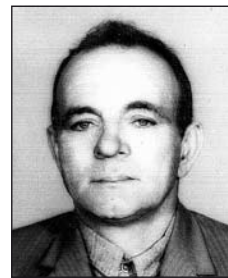
November 11-én lesz szo-  
morú egy éve, hogy nincs  
közöttünk, akit szeretünk



**KURILLA Mihály**  
(1941–2012)

Míg éltél, szeretünk,  
míg élünk, nem feledünk.

**Emlékedet megőrzi húgod,  
Katalin családjával**

**VÉGSŐ BÚCSÚ**

**FEHÉR Mihálytól**  
(1943–2013)

Legyen nyugodt  
és békés a pihenésed!

Emlékedet szeretettel  
és tisztelettel megőrizzük.

Ada-Temerin

**A nász és a nászasszony  
családjával**

**MEGEMLEKEZÉS**

Szomorú 17 éve, hogy nincs  
közöttünk



**VARGÁNÉ  
BÚZA Teréz**  
(1928–1996)

Felhőkől egy aggódó arc  
néz ránk, anyám, tudom,  
hogy te vagy.

Kérek, hogy vigyázz ránk!

**Szerető lányod, Ili  
és családja**

**MEGEMLEKEZÉS**

Szomorú egy éve, hogy  
nincs közöttünk szere-  
tő édesapám, apósom és  
nagyapám



**KATONA Szilveszter**  
(1954–2012)

Jó lenne megfogni  
apánk kezét,  
csak még egyszer látni  
mosolygó szemét.

A hála és a szeretet  
sírodig vezet,  
de már semmit utólag  
megkőszönni nem lehet.

**Emléked fájó szívvel  
megőrzi szerető lányod,  
Tünde, vejed, Ákos és  
unokád, Kristóf**

**MEGEMLEKEZÉS**

Már szomorú négy és fél  
éve, hogy nincs közöttünk  
az, akit nagyon szeretünk  
és soha nem feledünk



**ZARNÓCZKINÉ  
LICHT Teréz**  
(1939–2009)

Két fáradt kezét  
a munka megtörte, az élet  
minden vihara gyötörte.  
Sohasem panaszkodott,  
csak szorgalmasan  
dolgozott.

A halállal megküzdzeni  
nem tudott,  
mert ereje elfogyott.

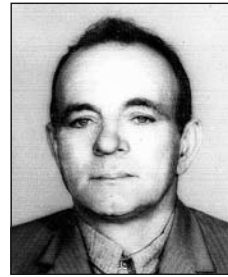
Elmentél tőlünk,  
de nem vagy messze,  
szívünkben maradsz  
most és mindörökké.

Az Úr Jézus örködjön  
lelke fölött!

**Gyászolják: bánatos  
férje, József, fia, Józsi,  
menye, Gabriella,  
unokái, Ágika és Andrea**

**MEGEMLEKEZÉS**

a héten elhunyt



**FEHÉR Mihály**  
(1943–2013)

temerini lakosról.

**Kegyelttel emlékezünk azokra,  
akiket az Úr magához szólított!**

**FELTÁMADUNK**

Temetkezési  
magánvállalat  
tul.: LACKÓ Tünde  
Népfőrd u. 52.,  
tel.: 843-079

## SPORTOLÓK KÖZÖTT

### LABDARÚGÁS

**Szerb liga – vajdasági csoport**  
**SLOGA–RADNIČKI (Zombor)**  
1:2 (1:0)

A temerini csapat negyedórnyi játék után Zukić találatával előnyhöz jutott, amelyet még a szünet előtt növelhetett volna, de Kalinov gólját nem adta meg a játékevezető, aki egy esetben tizenegvest is ítélt volna a hazaiaknak, sija azonban néma maradt. A térfélcseré után a zomboriak kerültek fölénybe, kétszer is betaláltak a hálóba, így fordítottak, és begyűjtötték a bajnoki pontokat. A Sloga a következő fordulóban a sereghajtó Novi Sad vendégeként lép pályára.

**Vajdasági liga – nyugati csoport**

**GRANIČAR (Adaševci)–MLADOST 2:2 (1:1)**

A járekiak már a 9. percben megszerezték a vezetést Jakšić révén, a hazaiaknak azonban sikerült megfordítaniuk az állást. A döntelent erő gólt Đukić lőtte a 90. percben, így a Mladost egy ponttal távozott Adaševciből. Szombaton az újvidéki Index érkezik a járeki pályára.

**Újvidéki körzeti liga**

**TSK–JEDINSTVO (Piros) 2:2 (2:0)**

A mérkőzést a hazaiak kezdték jobban. Az első igazán nagy helyzet Džepina előtt adódott, aki egy remek indítás után a tizenhatoson kívülől átemelte a kifutó vendégkapust, a labda azonban nem sokkal a kapufa mellett hagyta el a játéktérrel. Nem sokkal később Rosić volt közel ahhoz, hogy fejvel betaláljon a hálóba, de ő sem találta el a kaput. A kihagyott helyzetek után a 28. percben jobbáthvéd Kantar juttat-

ta vezetéshez a vendéglátókat, aki a szabadrúgásból bevelt labdát fejelte ügyesen a kapuba. Pár percre rá a jól helyezkedő Sörös növelte a TSK előnyét, miután a kapusról hozzá pattanó labdát közelről a hálóba vágta.

Az első féldió után úgy tűnt, hogy a temeriniak könnyen begyűjtik a három bajnoki pontot, ám nem így történt. Nem sokkal a szünetet követően a pirosiak egy leszyanús helyzetből szépítettek, ami után teljesen megváltozott a játék képe. Az egyre idegesebb hazaiak beálltak védekezni, ráadásul Dakić, a temerini csapat középhátvédje megkapta második sárga lapját, és ezért kiállították. A Jedinstvo nem sokkal később megszerezte az egyenlítő találatot. A kapott gól után Petković, a hazaiak kapusa rátámadt a játékevezetőre, aki teljesen jogosan felmutatta neki a piros lapot. Az indulatok elszabadultak, ami miatt pár percig szünetelt a mérkőzés. A hajrában a kilenc játékosal küzdő TSK-nak, valamint a vendégeknek is volt egy-egy helyzetiük, újabb találat viszont nem születt. Egyesek a meccs után le akartak számolni a péterváradai játékevezetővel, aki egyébként több téves ítéletet hozott, komolyabb rendbontás azonban szerencsére nem történt.

A 12. forduló rangadóján a ŽSK 2:0-ra legyőzte Újvidéken a Kabelt, így a szabályiak három pontos előnnyel vezetnek a táblázaton a Kabel előtt. A TSK, amely a döntelent miatt lecsúszott a negyedik helyre, szombaton 13 óra 30 perckor a táblázaton utolsó előtti Mladost ellen játszik Újvidéken.

**TSK:** Petković, Kantar, Mandić, Dakić, Milosavljević, Svitic, Kozomora, Sörös (Stojanović), Džepina (Zeljkočić), Rosić, Pjevac (Marković).

**Serdülők:** TSK–JEDINSTVO 0:5

**Újvidéki liga**

**DINAMO (Tiszakálmánfalva)–SIRIG 0:3**

A szőregi csapat ezen a hétfvén a rakovaci Boracot fogadja hazai pályán.

### KÉZILABDA

**Első női liga – északi csoport**

**SPARTACUS**

**(Torontálvásárhely)–TEMERIN 23:18 (12:8)**

Rangadót veszítettek el a temerini lányok, akik a bajnokság 7. fordulójában a listavezető otthonában kaptak ki. Csapatunk az első vereséget szenvedte el az idényben, így most öt győzelemmel, valamint egy-egy döntelenttel és vereséggel harmadik a táblázaton. A hétfvén az adai Halász József érkezik a temerini sportcsarnokba.

**Első férfi liga – északi csoport**

**MLADOST TSK–**

**HERCEGOVINA 25:29 (13:12)**

Tovább tart a járeki kézilabdázók rossz sorozata, mivel pénteken este zsinórban a negyedik mérkőzésüket veszítették el, noha az első féldió után még náluk volt az előny. A Mladostra a következő fordulóban nehéz vendégszereplés vár Pancsován a Dinamo ellen.

### ASZTALITENISZ

Szombaton mind a három temerini csapat a helyi sportcsarnokban vívta bajnoki mérkőzését. A mérleg egy győzelem és két vereség volt.

**I. férfi liga**

**TEMERIN–PANC SOVA 3:4**

**Eredmények:** Mellik–Karakaszević 3:1, Fehér–Kusić 3:0, Nagyidai–Marić 1:3, Mellik–Kusić 0:3, Nagyidai–Karakaszević 1:3,

Fehér–Marić 3:2, Fehér, Mellik–Karakaszević, Marić 0:3.

**II. vajdasági férfi liga**

**TEMERIN II.–JEDINSTVO (Stara Pazova) 4:0**

**Eredmények:** Tomić–Mladenović 3:1, Tepić–Turčan 3:2, Vranešević–Skopljak 3:0, Báлинд, Tomić–Turčan, Skopljak 3:1.

**II. női liga**

**TEMERIN–TOPOLYA II. 0:4**

**Eredmények:** Mrkobrad–Pelle 0:3, Nagyidai–Dudás 0:3, Bollók–Bakos 2:3, Mrkobrad, Vegyelek D.–Pelle, Dudás 0:3.

### KOSÁRLABDA

**Első regionális liga – északi csoport**

**ODŽACI (Hódság)–MLADOST 79:89**

**(17:18, 23:27, 17:14, 22:30)**

A járeki kosarazók az utolsó negyedben biztosították be idei második győzelmüket. A 6. fordulóban a csapat a Stara Pazovához utazik.

### TEKE

**Első vajdasági liga**

**TSK–VIHOR (Zombor) 5:3 (3174:3124)**

Izgalmasan alakult a találkozó, amely a hat egyéni párharc után 3:3-as eredménnyel zárult, így a győztesről az összesített eredmény döntött, amelyben csapatunk volt a jobb. A táblázaton második TSK ezen a hétfvén a harmadik helyezett Sloven vendége lesz Rumán.

**TSK:** Tóth T. 497, Kalácska L. 560, Balo P. 538, Varga L. 512, Majoros J. 544, Bartok L. 523.

**VIHOR:** Stojanović 529, Blanuš 510, Stojšić 486, Praštalo 531, Trivić 541, Bulaja 527. T. N. T.

**Földet bérelek**  
**064/118-21-72**



## PROFI SISTEM

Megrendelésre készítünk és beépítünk **aluminium és PVC-műanyag ajtókat és ablakokat** hatkamrás profilokból, továbbá **redőnyöket, szúnyoghálókat és garázsajtókat** az Ön kívánsága és a megadott mérete szerint.

Velünk mindig meg lehet egyezni!

Hívja az alábbi számok egyikét:  
846-521, 063/817-4339, 064/462-0765

## TEMERINI ÚJSÁG

Helyi független tájékoztató hetilap. Temerinske novine, nezavisni informativni nedeljnik na mađarskom jeziku. Alapító és főszerkesztő: Dujmovics György (D). Közreműködött: Móríc Csese Magdolna (mcsm, ●), Töröcsik Nagy Tamás (TNT), további bedolgozó munkatársak Góbor Béla (G. B.), Ökrész Károly és mások. Kiadó: Temerini Újság Kisipari Műhely. Cím: YU 21235 Temerin,

Petőfi Sándor u. 70/1., tel.: 843-750. A lapban megjelent cikkek nem fejezik ki szerkesztésükön a kiadó véleményét. A meg nem rendelt kéziratokkal a szerkesztőség gazdálkodik. Kéziratokat, fényképeket, elektronikus adathordozókat stb. nem őrzünk meg és nem küldünk vissza. Terjesztő: Koroknai Károly, Temerin, Pasics u. 26., tel.: 842-709. A Temerini Újság 1995. március 16-ától jelenik meg önfenntartó magánlapként. Nyomda: Temerini Újság. Regisztrációs szám: NV000530. CIP – Katalogizációs u publikációs Biblioteka Matice srpske, N. Sad. COBISS-SR-ID 103792391.

A lap megjelenéséhez hozzájárul: Temerini Önkormányzat



Szekerés László Alapítvány



Szerb Köztársaság – Művelődési és Tájékoztatási Minisztérium



ISSN 1451-9216



9 771451 921008 >